

**К ПРОБЛЕМЕ ДАТИРОВКИ ВАТИКАНСКОГО И
СИНОДАЛЬНОГО СПИСКОВ ХРОНИКИ К. МАНАССИИ.
(Историко-кодикологическое исследование)**

Татяна АНИСИМОВА (Москва)

В сер. XIV в. для болгарского царя Иоанна Александра (1331—1371) был выполнен церковно-славянский перевод византийской стихотворной Хроники Константина Манассии¹. Этот перевод (т. н. — среднеболгарский) известен в 3-х списках: Патриарший сборник попа Филиппа 1345 г. (ГИМ, Синод. № 38), кодекс Ватиканской Библиотеки (Codex Vaticanus slav. 2) сер. XIV в. и Тульчанский список XVI в. хранящийся в Библиотеке Румынской Академии Наук в Бухаресте (Ms. slav. 649)². В каждой из этих рукописей текст Хроники сопровождаются приписки, дополняющие Хронику Манассии сведениями из недошедших до нас болгарских летописей, Хроники Й. Зонары (возможно также, Г. Амартола, Феофана и его Продолжателя)³ или же кратко излагающие содержание данного листа.

В Патриаршем (Синодальном) сборнике, в заставке перед текстом Хроники (л.38), имеется запись, что „сина книга изложена въ из грчскаго язык мѣѣ цр“, т.е. перевод Хроники выполнен по указанию или при непосредственном участии самого Иоанна Александра⁴.

Проблема точной датировки обоих древнейших списков этого перевода, изготовленных для царя И. Александра, остается до настоящего времени не решенной, как и вопрос о времени возникновения болгарских приписок к Хронике.

Имеющаяся во всех трех рукописях приписка о крещении болгар в царствование византийского императора Михаила III: „При сем Мнх(ан) лѣ ц(а)ри и при м(а)т(ер)и егш кр(ъ)стишъса влѣгаре. Отъ толи же до нинѣ лѣтѣ ФИЯ“ соответствует дате, выходящей за хронологические рамки царствования Иоанна Александра (865+511=1376). Причину этого противоречия Ю. Трифонов и И. Дуйчев видели в испорченности источника, использованного автором приписки для определения года крещения болгар. Вл. Розов в 1924 г. высказал иное мнение: он предложил читать число „ФИЯ“ как „Ф и Я“ (501), прибавляя его число к 842 г. /время, о котором

идет речь в тексте Хроники на листе с припиской⁵. Все исследователи исходили при этом из датировки Патриаршего сборника ок. 1345 г., в соответствии с припиской попа Филиппа к последним 9 листам.

Прочтение Вл. Розовым числа „ФИА“ как 501 не может быть принято, поскольку обе буквы: I и A находятся в Синодальном (л. 106) и Ватиканском (л. 155 об.) списках под титлом.

Что касается соотнесения приписки с годом крещения болгар и вывод об ошибке в приписке, она составляет $1345 - 511 = 834$; $864 (866) - 834 = 30 (32)$ г. для Синодального списка и не менее 20 лет для Ватиканского (поскольку рукопись выполнена до 1356 г.⁶

Такая значительная ошибка, воспроизведенная во всех рукописях, изготовленных для царя Иоанна Александра, выглядит неправдоподобной. Сама дата крещения болгар по всей видимости была хорошо известна как болгарской церкви, так и в среде книжников. Напр., в приписке Тудора Доксова, сделанной им в 907 г. к „Словам Афанасия Александрийского“, дата крещения точная: „въ лѣто еѹхъ вѣхти“ (проболгарский лунный календарь), что соответствует 6374 (866 г.)⁷.

В данной работе делается попытка снять это противоречие, учитывая соотнесенность приписки с текстом Хроники, а также кодикологические особенности содержащих ее рукописей.

Наиболее близок к архетипу среднеболгарского перевода Хроники Манассии, как показывает анализ взаимоотношения текстов во всех трех списках, Синодальный⁸.

Оригинал последнего дал начало двум независимым ветвям рукописей, к одной из которых принадлежит сам Патриарший сборник, а к другой — Тульчанский список. Ватиканский кодекс, использующий тот же перевод, обладает при этом рядом особенностей (стилистическая правка, более свободное обращение с текстом, ряд более точно переведенных мест наряду с индивидуальными ошибками переписчика, добавление к содержанию Хроники т. н. Притчи о кралех — южно-славянской версии истории Трои и миниатюр), свидетельствующих о дополнительной переработке архетипа перевода⁹. Учитывая характер размещения киноварных приписок и заголовков в этой рукописи (в квадрате текста, а не на полях), ясно, что ее оригинал уже содержал болгарские дополнения.

В Синодальном списке заголовки начинаются на пустых местах незаконченных строк, а их продолжения вместе с приписками расположены на полях. В то же время часть заголовков занимают свободные строчки внутри листа: лл. 40, 51, 60 об., 111 об., 119 об., 121, 121 об., 128, т.е. часть заголовков была выполнена одновременно с текстом.

Судя по палеографическим признакам, сборник был выполнен 3 писцами, два из которых работали на лл. 1—131 попеременно, а третий (поп Филипп) приписал последние лл. 132—140. Заголовки и приписки к Хронике принадлежат первым двум писцам, однако кодикология рукописи в

принципе допускает их поэтапное, т.е. — одновременное исполнение, о чем будет сказано несколько позже. По-этому, для выяснения вопроса о времени возникновения приписок, логичнее обратиться сначала к их датирующему указанию.

В отличие от Ватиканского кодекса приписка на нижнем поле л. 106 Синодального списка написана не подряд, а в две строки, после каждой из которых имеется киноварный крест:

1 строка: „при сел миx (ли) лк ц(а)ри и при м(а)т (ер) и егw кр(ъ)стишж сь влѣгаре +“

2 строка: „Ѡт толи же до нинѣ лкт'ѣи“. Последняя буква „а“ под титлом написана черными чернилами, уставом и несколько выше остальных букв в строке. (см. фот. л. 106)

Почерк этой строки значительно меньше, чем в 1-ой строке и заголовке, а киноварь — немного светлей. Кроме того, лишний крест, поставленный писцом после 1-ой строки, хотя и встречается иногда в середине текста приписок, как правило все же означает их конец. Таким образом, не исключено, что фраза „Ѡт толи до нинѣ...“ появилась в рукописи несколько позже, чем первая.

Ее продолжение читается на боковых полях лл. 106 об. и 107:

„Нѣкогда кв, не в'км' како, сестра влѣгарьскаг(о) княза плѣнена выс(т') грѣкы и вѣ ц(а)рскомѣ дворѣ прѣдана выс(т'), и кр(ъ)щина выс(т'), и назчена книжк'. Къ ц(а)рс(т')во же снх царен, лирѣ сжшоу великѣ междѣ грѣкы и влѣгары, пролѣнена выс(т') на нѣкоемѣ колѣринѣ Феодорѣ Ксфарѣ +“ (л. 106 об.)

„Пришед'ши же она не прѣстааше зчлци брат(а) своего о в'крѣ Хр(и)стовѣ, дондеж(е) и кр(ъ)сти егo. Оноу же кр(ъ)стишжсѣ, вѣсташж влѣгаре на нѣ, хоташе звити егo, тако в'крѣ их оставлѣша, нѣ тѣи, изѣшед на брань, повѣди их, и шттоли кр(ъ)сти овѣхѣ колеж, а другних нѣждеж +“ (л. 107, правое поле)

Строка с датой может:

1. соотноситься с сообщением о крещении болгар. При этом точное указание о 511 годах плохо согласуется с растянутым во времени летописным рассказом и приводит, как уже отмечалось, к абсурдной хронологии.

2. вместе с 1 строкой „При сел' Миx(ли) лк ц(а)ри...“ относиться к заголовку на том же листе: „Ц(а)рство Миx(а)ила, сына Феодорова“ или тексту под ним (коронование на царство Михаила, начало правления Феодоры, собрание богоносных старцев для искоренения иконоборческой ереси). Учитывая точность даты, из этих двух вариантов возможен лишь второй: привязка к тексту.

Начало приписок в рукописи, как правило, максимально приближено к комментируемому на данном листе тексту. Так например, на л. 45 приписка на верхнем поле является кратким содержанием прилегающе-

го к ней текста о Невроде /Нимвроде/ (перед заголовком о Столпотворений), а нижняя приписка — кратким содержанием текста внизу листа, после заголовка о Царстве Египетском. Аналогичным образом появились приписки на лл. 47об., 48, 49 об., 51 об., 65. Интересна приписка к Царству Льва Иконоборца. Первая ее часть (л.94 об., нижнее поле) — болгарские события, а вторая (л.95, нижнее поле) — замечание о падении Рима „за ради х ль ег (о)“, комментирующая рядом стоящий текст о „злочестивых жидах“, обещавших Льву царство взамен низвержения честных икон, цитатой их Хроники Зонары¹⁰. Эта приписка говорит об определенном интересе автора к иконоборческой теме, а также о его мировоззрении на историю, характерное не только для приписок к Хронике Манассии, но и для эсхатологических статей первой части Патриаршего сборника (лл. 1—37) с сопровождающими ее приписками.

Месторасположение приписок во всей рукописи строго соответствует одному принципу: если комментируемая строка находится в середине листа, то от уровня строки на боковом поле, если же ближе к краю листа, то соответственно — на нижнем или верхнем полях.

Видимо, подобным образом возникла и приписка на л. 106. Она дополняет текст Хроники, стоящий под заголовком о царстве Михаила III, где упоминаются события одного и того же года, а именно: сообщение о смерти последнего византийского императора-иконоборца Феофила, короновавшего перед смертью своего малолетнего сына Михаила и передавшего управление страной его матери Феодоре (согласно церковной истории Феофил скончался 20 января 842 г.); рассказ о почитании Феодорой святых икон и о созыве ею собора, восстановившего иконопочитание. Поместный константинопольский собор состоялся 19 февраля 842 г., до истечения сороковин Феофила¹¹, и празднуется церковью в первое воскресенье Великого поста как праздник Торжества православия.

Указание приписки на крещение болгар при Феодоре не соответствует византийским источникам, напр., Хронике Георгия Амартола, согласно которой к моменту крещения болгар Михаил уже изгнал мать в Гастрианский монастырь и правил страной совместно со своим дядей кесарем Вардою¹².

Скорее всего, неточность приписки вызвана желанием ее автора представить крещение болгар следствием торжества православия, а не военного нажима со стороны Византии (в самой Хронике К. Манассии этот сюжет отсутствует). Такой трактовке соответствует и продолжение приписки на лл. 106 об. и 107, цитированное выше, согласно которому крещение болгар началось задолго до крещения Бориса, „нѣкогда въ, не кѣмъ како“, с крещения попавшей в плен болгарской княжны. Последнее событие, по-видимому, имело место еще при Феодоре, но время его было неизвестно автору приписки, что исключает возможность отсылки указания о 511 годах к тексту о крещении болгар.

Сл-но, 2-ая строка приписки вместе с 1-й относится к тексту Хроники, т.е. — к 842 г., а учитывая их расположение на нижнем поле и контекст, связанный с именем Феодоры — вероятней всего, к находящемуся рядом рассказу о соборе:

„Б (о)ж(е)ствъныхъ въ мѣжѣ събракши [Феодора], копатель, аще рече-тъ кто, дѣлателъ искоусныхъ, тѣхъ не истрѣже коноворстка.“ (последняя строка л.106)

Тогда дата приписки „Сѣт толи же до нинѣ летѣ ФІА“: $842 + 511 = 1353$ г. (по сентябрьскому лет-ю)

Сопоставление 1353 г. с 842 г. выглядит достаточно уместным, поскольку незадолго до этого времени (ок. 1350 г.) в Тырново состоялся первый антиеретический собор, явившийся своеобразным торжеством православия болгарской церкви¹³. Одним из инициаторов созыва собора был сам царь Иван-Александър¹⁴. Быть может, в связи с этим писец выделил последнюю букву „а“ в числе „фіа“ черными чернилами и изменил порядок букв в числе 11 („аі“), желая подчеркнуть символичность этой даты: вторая ее часть совпадает с инициалами имени царя.

Время проведения первого тырновского собора может быть уточнено, исходя из следующих соображений.

В соответствии с Житием преподобного Феодосия Тырновского еще до созыва собора Феодосий разоблачил и прогнал из Тырнова константинопольского врача, монаха Феодорита, обвинив его, помимо прочего, в ереси Акиндина и Варлаама¹⁵. Эта ересь была проклята константинопольским собором лишь в мае — июне 1351 г.¹⁶ Вряд ли действия Феодосия могли опередить это решение. Кроме того, в Житии упомянут собор афонских старцев, предавших проклятию и изгнавших богомилов, двое из которых: Лазарь и Кирилл Босота пришли в Тырново также перед 1-м антиеретическим собором, на котором они были разоблачены Феодосием¹⁷. Собор афонских старцев состоялся после сентября 1351 г.¹⁸ Оба этих факта свидетельствуют, что антибогомильский собор в Тырнове был созван не раньше осени 1351 г., или в 1352 г. по сентябрьскому летоисчислению.

К этой дате вплотную примыкает приписка 1353 г. на л. 106 Патриаршего сборника.

Однако, устраняя одну из неясностей Синодального списка, эта гипотеза не решает датировки приписок на его полях, и даже создает новую, поскольку разрыв во времени между текстом Хроники, выполненным ок.1345 г., и припиской с датой, принадлежащей тому же писцу, достаточно велик: 8 лет, в связи с чем необходимо обратиться к кодикологическим особенностям памятника.

Как уже отмечалось, Патриарший сборник попа Филиппа состоит из 2-х частей: л.1—131 написаны беглым среднеболгарским полууставом, лл.132—140 — среднеболгарским полууставом.

При описании филиграней бумаги в последнем издании памятника 1988 г. допущен ряд неточностей. Так, бумага второй части сборника поставляется по филиграну „два круга с крестом“ со знаком №2025 у Мошина (1336 г.)¹⁹, хотя между ними имеются значительные различия. На этой бумаге выполнены не все лл.132—140, а лишь последние парные лл.139—140. Остальные имеют вержеры и пантюзо, близкие основной части сборника (расстояние между последними ок.44—45 мм). На одном из листов (138) имеется небольшой фрагмент филиграну „голова единорога“.

Н. П. Лихачев указывает 4 разновидности этого знака для лл.1—131, датируя их ок. 1345 г.²⁰ Первый вариант (№ 753) сопоставим со знаком № 1244 у Пиккардо (1339 г.), второй (№ 754) — с № 1261 у него же (1344—1345 г.). Кроме этой бумаги в сборнике использованы 4 парных листа с филигранью „горшок с ручкой“ (лл. 68—75, 78—81), который похож, но не идентичен знаку, указанному в изд. 1988 г. — № 6851 1340 г. (у Мошина)²¹.

Таким образом, обе части Патриаршего списка выполнены практически на однородной бумаге.

Над лл.1—132 работали два писца попеременно: первому принадлежит основная часть рукописи, второму — небольшие фрагменты по одной и несколько страниц. Наиболее наглядно разница между писцами обнаруживается на развороте лл. 53 об. — 54, где буквы почерка первого писца на л. 54 примерно в 2 раза меньше, чем на л. 53 об. Второму писцу принадлежит в этом месте вставка на лл. 51 (нижняя строка), 51 об. — 53 об., а также л.59—59 об.

Текст Хроники К. Манассии занимает в рукописи лл. 38—131. Киноварные украшения (заставки на лл.1, 38, 132, заглавия и инициалы) выполнены самими писцами, поскольку нижние строчки некоторых заглавий идентичны тексту. (напр., на лл. 21 и 132).

Несмотря на типологическое различие использованных писцами художественных элементов, общие принципы оформления текста в пространстве листа детально совпадают, что, возможно, свидетельствует не только о единстве книгописной мастерской, но и корреляции обеих частей сборника (фот.лл. 38,132).

Некоторые основания думать, что лл.1—37 стояли одно время после лл.38—131 и являлись концом рукописи, дает тот факт, что л.37 об. остался пустым, текст на л. 37 оканчивается словом „амин(ь)“, а киноварь лл.1—37 не используется в остальной части сборника. Распределение листов по тетрадам показывает, что писец предполагал окончание своего труда: после 4-х восьмистрочных тетрадей (лл. 1-8, фальц — 15, 16—23, 24—31) следуют два одинарных листа (лл.32, 33) и четырехлистная тетрадь (лл.34—37). Текст Хроники начинается 2-мя шестистрочными тетра-

дями (лл.38—43, 46—51), между которыми вставлены 2 парных листа (лл.44, 45), затем следуют 10 восьмиллистных тетрадей (лл.52—131).

На последнем листе рукописи (л.140), ниже текста следует запись: „Слава иже въ Троици славилюмоу Б (о) гоу, испанкѣжшмоу въ малѣ великаа, иже и приписаша сна словеса мала и многополезнаа поелкнѣиель г(о)с(ноди) на моего в(а)г(о)роднаго и хр(и)столокиваагш и прѣкраснааго и дръжакнагш ц(а)рѣ прѣкраснаго Ивана Илксандра (эти четыре слова выделены киноварью) в лѣт(о) теченна ССОНГ ендик (та)“.

Далее текст оторван. Через несколько пропущенных строк, на уровне нижнего поля листа, тем же почерком и чернилами написано: „Приписа Филигъ пог по поелк...“ (вновь оборвано).

Однородность бумаги, общность системы оформления обеих частей списка, соответствие его первой статьи: „Вопросы и ответы Афанасия Александрийского о святой Троице“ началу приписки попа Филиппа и его указание на „приписной“ характер последних 9-ти листов — все это, по-видимому, говорит о близком по времени написании обеих частей сборника: 1-ой части — ок. 1345 г., 2-ой — в 1345 г.²²

Это затрудняет датировку приписки на л.106 рукописи 1353-м г.

Остается проверить одновременность приписок на полях тексту. Учитывая, что они выполнены его же писцами, поставленная задача выглядит почти безнадежно.

Тем не менее была предпринята попытка выделить среди приписок те, которые по особенностям почерка и цвету киновари совпадают с заголовками и инициалами на том же листе, т.е. выполнены ок 1345 г.

Оказалось, что в большинстве случаев имеется явная корреляция этих признаков в пределах одного листа, а именно: инициалы и заголовки идентичны припискам на полях. Сл-но, писец, окончив текст на странице, сразу же вставлял в него киноварные заглавные буквы, крестики, точки и другие знаки — вместе с заголовками и приписками на полях. Эта закономерность нарушается лишь для небольшой части приписок, выполненных в одной манере на лл.78об.-79 (нижн.п. + глосса на пр.п.л.79), 94 об.(нижн. поле), 95 (н.п.), 97 об. (лев.п.), 100 (н.п. и пр.п.), 101 (н.п.), 101об. (л.п.), 102 (пр.п.), 106 (н.п., 2-я стр.), 106об. (лев.п.), 107 (пр.п.), 110 (н.п.) первым писцом текста. Цвет киновари инициалов и заголовков, как и остальных приписок на указанных выше листах — холодного бурого оттенка средней интенсивности, почерк принадлежит тому же первому писцу. Выделенная группа приписок отличается от них более светлым, желтоватого оттенка, тоном и меньшей высотой букв (h=1,5—1,8 мм; высота других приписок и заголовков на тех же листах — ок. 2—2,3 мм)

К этой группе, возможно, относится также заголовок на верхн. п. л. 89об. и приписки на полях л.90, где весь лист имеет одинаковую светлую киноварь.

Если предположить, что все приписки к Хронике содержались в оригинале Патриаршего сборника, становится непонятно, почему на одном и том же листе часть их была исполнена писцом одновременно с текстом, а часть — добавлена им несколько позже.

Интересно, что 9 приписок, предшествующих выделенной группе (до лл.78), являются кратким изложением близлежащего текста Хроники Манассии, и в одном случае (л.69об.) — сообщением о первом церковном соборе. Начиная с л.78 об. приписки используют дополнительный источник (по-видимому, болгарскую летопись, опиравшуюся на сообщения византийских хроник: Й. Зонары, Г. Амартола, Феофана и др.). Приписка о 6-м вселенском соборе находится на л.90 и совпадает по цвету киновари как с инициалами и заголовком на листе, так и с „болгарской“ припиской. Зато приписки „Еъ ц(а)рство сѣг(о) Константина и м(а)т(е)ре его вѣс(т) с(ва) тѣи зъ сѣворъ на иконокорца“ (н. п. л. 97об.), „При селѣ Мнх(ан) лѣ ц(а)ри и при м(а)т(е)ри егѡ кр(ъ)стиш с(а) вѣгаре“ (1 стр. на н.п. л.106) отличаются от „летописных“ дополнений на тех же листах и киноварью, и высотой букв (но одновременны заголовкам и инициалам).

Сл-но, кодикологические различия приписок в Патриаршем сборнике оказались соответствующими различию их источников и могут указывать на поэтапное возникновение болгарских комментариев к Хронике Манассии как в текстологическом отношении, так и непосредственно в данной рукописи.

Последнее обстоятельство не исключает появления части приписок на его полях в 1353 г.

Возможно, летописные комментарии к Хронике возникли в связи с созданием лицевого Ватиканского кодекса, причем писец внес соответствующие изменения не только в Патриарший сборник, но также и в его оригинал, о чем наличие почти всех приписок в Тульчанском сборнике.

Поскольку все приписки, включая датирующую, присутствуют и в Ватиканском кодексе, эта рукопись могла возникнуть также не раньше 1353 г., а учитывая ее торжественный подносной характер (т.е. время приписки должно было совпадать с годом подношения царю) — непосредственно в 1353 г. (с 1.IX. 1352 г. по 31.VIII.1353 г.). Согласуется ли такая датировка с кодикологическими особенностями памятника?

Хранящийся в Ватиканской библиотеке (Codex Vaticanus slav. II) памятник представляет собой пергаменную рукопись в 1 (295x210), написанную на 206 лл., уставом в один столбец, одним почерком и проиллюстрированную 69-ю миниатюрами, пять из которых ктиторские²³.

На этих миниатюрах, три из которых посвящены гибели младшего сына И. Александра от первого брака Иоанна Асеня, представлены сам царь и члены его семьи: жена Феодора (дочь влашского воеводы Иоанна

Бессараба²⁴), сыновья Михаил Асень и Иоанн Страцимир, вдова Иоанна Асеня²⁵ и две царевы, одна из которых, по-видимому, жена Михаила, а другая — дочь И. Александра.

Кодекс дефектен: в первой тетради утрачены лл.4 и 5 с началом текста летиписи, где, возможно, находились и выходные данные рукописи²⁶.

Поскольку рамки статьи не позволяют осветить весь комплекс исследований, посвященных датировке Ватиканского кодекса²⁷, остановимся лишь на некоторых, наиболее существенных моментах.

В 1923 г. болгарский исследователь Ю. Трифонов предложил датировать укопись 1344—1345 гг., а гибель Иоанна Асеня — до сер. 1344 г., связав ее, в соответствии с сообщением болгарской анонимной летописи нач. XV в., с нападением на Болгарию одного и турецких отрядов, нанятых Иоанном Кантакузином для борьбы с Анной Савойской²⁸. В основу его датировки легло предположение о раннем времени второй женитьбы И. Александра²⁹. Действительно, поскольку Кераца, дочь Иоанна Александра, была выдана замуж за Андроника Палеолога 17 августа 1355 г.³⁰, а Н. Григора сообщает, что она была дочерью царя от второго брака и в это время приблизительно 9-ти летнего возраста³¹, следует сделать вывод, что дата ее рождения — 1346 г., а время второго брака И. Александра — ок. 1345 г. т.е. Ватиканский список выполнен ок.1344—1345 гг.

Точка зрения Ю. Трифопова долгое время была общепринятой³².

В этой гипотезе упущена, однако, возможность присутствия у И. Александра внебрачных детей еще до развода. На такой вывод наталкивает анализ содержания 2-ой части Патриаршего сборника. Действительно, на л. 134 об. помещена статья: „Подобаеть же вкдати ш младенцехъ, просвѣщеныхъ, и не просвѣщеныхъ“, в которой речь идет о том, что крещенные младенцы наслаждаются истинной пищи в праведных селениях, а некрещенные — попадут в геену. Трудно представить себе, зачем могли понадобиться И. Александру эти сведения, если бы у него уже не было в 1345 г. некрещенных детей от иудейки Сары.

В 1987 г. появилась работа Й. Андреева (докторская диссертация), ставящая под сомнение вывод Ю. Трифопова относительно времени гибели Иоанна Асеня IV до 1345 г.³³

Ключевым моментом этого многопланового исследования является датировка надгробной надписи времени царствования Иоанна Александра, найденной в Тырново в ц. „Св. 40 мучеников“ в середине прошлого века Хр. Даскаловым³⁴. Памятник представлял собой две мраморные доски, закрепленных когда-то на стене, от которых к настоящему времени сохранилась лишь левая половина.

Надпись принадлежит вдове „ц[а]рѣк ългаромъ вѣчнкъ — снохе Иоанна Александра и анепсии (племяннице или двоюродной сестре) „великаго

вое[воды]”³⁵. Й. Андреев в своем исследовании, анализируя весь комплекс имеющихся на сегодняшний день источников, делает вывод (далее сноска), что гибель Асеня в бою с турками имела место на 18-м году царствования Иоанна Александра. Соответствующий год вычисляется Й. Андреевым, как: $1331+18=1349$ г. (по сент. летоисчисл.), или, учитывая время воцарения И. Александра: с сентября-октября 1348 г. по сентябрь-октябрь 1349 г. (128—132).

В отношении датировки Ватиканского кодекса автор считает, что текст рукописи появился незадолго до гибели Иоанна Асеня, а миниатюры кодекса — после (без уточнения времени) (210—211, 246)

Изложенная Й. Андреевым позиция вызывает ряд вопросов.

Так, автор отмечает, что в 7 строке надгробной надписи: „г [осноди] на си ц[а]рь лкт? III“ знак, следующий после „г“, не может быть прочитан ни как „ом“, ни как „а“ (161, сн.105); при этом вариант „лкт (к) 18- [ти]“ (убит Асень или вдова вышла за него замуж в этом возрасте?) не рассматривается.

Для определения года гибели Асеня Й. Андреев использует сообщение Жития Феодосия Тырновского о соборе 1360 г., состоявшегося на 28-м году царствования Иоанна Александра (251). Первый год царствования должен вычисляться путем отнятия от 1360 г. 27-и, а не 28-и лет: 1333 г. (по сент. л-ю), а соответственно 18-й год правления: $1333+17=1350$ г., или сентябрь 1349-август 1350 гг., т.е. на год позже, чем результат Й. Андреева³⁶.

Сообщение надписи на строке 14 о детях вдовы, присутствующих на похоронах, не увязывается с мин.2 Ватиканского кодекса: изображенные здесь царевны выглядят не моложе самого Иоанна Асеня. Может быть надгробная надпись была выполнена вдовой значительно позже его похорон, а ее дети — от другого брака? С этим вариантом согласуется содержание 4 и 5 строк, где говорится, что вдова „доше[дши]... и вврѣтши земѣ клг[арскаж].“

После изложения истории исследований вопроса о времени развода И. Александра (в соответствии с Ю. Трифоновым — 1345 г.) (85—91), эта проблема не рассматривается больше автором, хотя дата гибели Асеня: 1349 г. явно создает здесь противоречие.

Реконструкция слова, начинающего собой 6 строку: „сена ѿт из.ман“ (5 строка оканчивается: „земѣклг“), помимо предложенных вариантов — „шлрѣсена“ и „поносена“ (133), может быть дополнена и другими чтениями: „размесена“, а с другой стороны — „упасена“, „спасена“, т.е. не исключен и прямо противоположный смысл надписи — прославление защиты Асенем болгарской земли, а не констатация ее разорения турками.

Тем не менее, в целом исследование Й. Андреева представляется достаточно весомым аргументом в пользу гипотезы о гибели Иоанна Асеня IV (а сл-но, и развода И. Александра) после 1348 г., хотя его трактовка

содержащихся в надгробной надписи фактических данных, по-видимому, не единственна.

Целый ряд ученых придерживается точки зрения о еще более позднем времени гибели Иоанна Асеня IV: Й. Иванов — 1354 г.³⁷, Н. Станев — ок. 1355 г.³⁸, Е. Турдеану — 1354—1356 гг.³⁹, И. Тютюнджиев — 1354 — 1355 гг. (до марта м-ца)⁴⁰. Так или иначе эти исследования базируются на последовательности событий, фиксированной в болгарской анонимной хронике нач. XV века⁴¹: рассказ о гибели Иоанна и Михаила Асеней в сражениях с турками (один вскоре после другого) помещен между сообщениями о неудачных переговорах И. Кантакузина с И. Александром по поводу совместного содержания флота у переправы через Дараданеллы в 1351 г.⁴² и о восшествии Иоанна V Палеолога на византийский престол в декабре 1354 г.⁴³ В соответствии с летописью, после сражения, в котором погиб Михаил (а незадолго до этого — Асень), турки отвели пленных болгар в Калиполи, который был впервые захвачен ими после страшного землетрясения 2 марта 1354 г. на побережье Южной Фракии⁴⁴.

Сл-но, гибель Михаила в соответствии с летописью произошла после захвата турками Калиполи (март 1354 г.) и до провозглашения императором И. Палеолога (декабрь 1354 г.).

Это соответствует датировке Ватиканского кодекса 1353 г., учитывая, что Михаил Асень изображен в нем живым. Вопрос о том, в каком году погиб И. Асень: в 1344, 1349 (1350?) гг. или ок. 1351 г., в соответствии с болгарской летописью, не влияет на вывод о создании рукописи в 1352/1353 гг., поскольку сюжет мин.2 и 3 мог относиться к любому более раннему времени.

Для датировки Ватиканского кодекса существенное значение, как уже отмечалось, имеет и вопрос о времени второй женитьбы И. Александра.

По свидетельству Каллиста, на 1-м тырновском соборе Феодосий, в присутствии царя, обвинил приверженцев Кирилла Босоты в том, что они учат народ отступать от законного брака и указал на недопустимость разводов⁴⁵, что не могло бы иметь места, если сам царь был к тому времени уже разведен с первой женой.

Сл-но, ок. 1352 г. брак царя еще не был расторгнут.

Еще один косвенный аргумент в пользу датировки Ватиканского кодекса 1353-м г.: изображение молодого патриарха на мин.2. Этот портрет вряд ли мог принадлежать тырновскому патриарху Симеону, умершему ок. 1348 г.⁴⁶ (т.е. бывшему в годах в рассматриваемый период с 1344 по 1348 гг.), и скорее всего относится к его преемнику, патриарху Феодосию. Здесь уместно отметить до сих пор не учитываемый исследователями факт, что на мин.2 Михаил Асень изображен в юношеском возрасте (без усов и бороды), а на последней, 69 мин. рукописи — в виде муж-

чины средних лет, с длинной бородой и усами. Сл-но, И. Асень погиб на несколько лет раньше изготовления Ватиканского кодекса, но после 1348 г.

Все эти факты подтверждают датировку списка 1353-м г., как и предложенную гипотезу соотношения приписки о крещении болгар с текстом о восстановлении иконопочитания.

БЕЛЕЖКИ

¹ О содержании и истории исследования памятника см.: Среднеболгарский перевод Хроники Константина Манассии в славянских литературах. София, 1988, с. 11—27, а также Дуйчев, И. Миниатюрите на Манасиевата летопис. С., 1962, с. 17—23.

² Помимо среднеболгарского известны также сербский и русский изводы. Сербский перевод известен в одном списке XVI в., хранящемся в Хиландарском монастыре на Афоне (№ 434). Русский извод известен в 3-х поздних списках XVII в.: Софийский список (ГПБ, Соф. собр., № 1497) и две рукописи из собрания Ленинградского отделения Института истории АН СССР (ЛОИИ) (собр. Лихачева, № 21 и собр. Археографической комиссии, № 140). Два последних списка содержат лишь начало Хроники Манассии.

³ Параллельное издание приписок по трем рукописям сим.: Среднеболгарский перевод, сс. 225—243.

⁴ Об источниках приписок и истории их исследований см.: Трифонов, Ю. Бележки към среднобългарския превод на Манасиевата летопис. — „Известия на Българския археологически институт“. II (1923—1924); сс. 141—146, 159; В. Златарски. История на българската държава през средните векове, С., 1970, т. I, ч. I; И. Дуйчев. Стара българска книжнина, II, С., 1944, сс. XXII, 366—370; М. Каймакамова. Българска средновековна историопис. С., 1990, 174—176; ее же, Българската кратка хроника в среднобългарския превод на Манасиевата Хроника, I. Текст. Превод. Коментар. — ГСУИФ, 76, 1983, сс. 123—178.

⁵ Первым обратил внимание на эту надпись Билярский, П. С. в работе „О среднеболгарском вокализме по Патриаршему списку Манасиной летописи“, Спб., 1858 г. О том, как следует понимать процитированную надпись, в научной литературе нет полной ясности. Считается, что речь в ней идет о переводе с греческого языка по повелению (или — „для“) царя Ивана-Александра. См., напр.: Летописца на Константин Манаси. Фототип. изд. на Ватиканския препис на среднобълг. превод. Увод и бел. от Ив. Дуйчев. С., 1963, с. VII; Среднеболгарский перевод, с. 76, сн. II.

⁶ Трифонов, Ю. Бележки, с. 159, сн. I; Вл. Розовъ, Slavia, II (1924), p. 475; И. Дуйчев. Стара българска книжнина, с. 368.

⁷ Этот вывод базируется на изображении второй семьи И. Александра в Лондонском четвероевангелии (Керзона) 1356 г., в то время как в Ватиканском кодексе представлена семья царя от первого брака.

Издания миниатюр Лондонского четвероевангелия: Филов, Б. Миниатюрите на Лондонското евангелие на царь Иванъ Александър. София, 1934; Л. Живкова. Лондонското четвероевангелие на Иван Александър. С., 1980; А. Джурова. 1000 години българска ръкописна книга. С., 1981, илл. 179, 180.

⁸ Каймакамова, М. Българска средновековна историопис, с. 101.

⁸ Издание текста Хроники по Патриаршему (Синодальному) списку с разночтениями, а также о взаимоотношении списков и библиографию данного вопроса см.: Среднеболгарский перевод, сс. 28—43, 103—224. /Исследование: И. Дуйчев, М. А. Салмина; подготовка текста: М. А. Салминой/; Ю. Трифонов. Византийските хроники в църковно-славянската книжнина. — „Известия на Историческото дружество“, VI, 1924, сс. 180—181; его же, Бележки, сс. 137—173; Кодикологическое описание и историю исследований Сборника попа Филиппа см.: Среднеболгарский перевод, сс. 72—77.

⁹ Среднеболгарский перевод, сс. 41—42.

¹⁰ Дуйчев, И. Стара българска книжнина, с.367.

¹¹ Успенский, Ф. И. Константинопольский собор 842 г. и утверждение православия. — „Журнал Министерства Народного Просвещения“, 1891, январь, сс. 109—110;

Христианство. Энциклопедический словарь. т.1, М., 1993, с.597. В некоторых исследованиях указанные события датируются 843 г.: см., напр.: А. В. Карташев. Вселенские соборы. М., 1994, сс. 525—526. Однако в нашем случае имеет важность не столько реальная хронология, сколько традиция, имевшая место в православной церкви.

¹² Истрин, В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Пг., 1920, сс. 507—50.

¹³ См.: Сырку, П. А. К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке. т.1, вып.1. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. Спб., 1899, с. 258; В. Златарски. Житие и жизнь отца нашего преподобного Теодосия, иже в Трънове постничествовавшего. — Сб. НУНК, XX, 1904, с. 20; Д. Ангелов. Богомилството в България, С., 1980, сс. 426—428.

¹⁴ Каллист I, патриарх константинопольский. Житие и жизнь преподобного отца нашего Феодосия, иже в Тернове постничествовавшего ученика суца блаженного Григория Синаита. Списано святейшим патриархом Константина града кър Каллистом. М., 1860, л.6.

¹⁵ Там же, л.5.

¹⁶ Афонский Патерик. Ч.1. Изд. 5-е русск. Пантелеймоновского монастыря на Афоне. М., 1883, с. 355;

П. А. Сырку, указ. с., сс. 139—140.

¹⁷ Каллист, Житие, лл.5об-6об.

¹⁸ Сырку, П. А. Указ.с., сс.133—135.

¹⁹ Среднеболгарский перевод, с. 72.

²⁰ Лихачев, Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч.1, С.-Пб., 1899, с.78; Ч.III, табл. СXXXIII.

²¹ Среднеболгарский перевод, с.72. Филигрань голова единорога ошибочно датируется в этом издании 1337 г. — знак № 15815 у Брикe.

²² Ср.: Среднеболгарский перевод, сс. 75—76.

²³ Издания Ватиканского кодекса:

— Летописи на Константин Манаси;

— Дуйчев, И. Миниатюрите на Манасиевата летопис. С., 1962 (цветное воспроизведение и описание всех миниатюр, полная библиография истории исследований);

— Среднеболгарский перевод (описание рукописи, издание приписок, Притчи о кралех, разночтений с другими списками).

²⁴ **Новаковић Ст.** Законник царя Стефана Душана. Београд, 1898, с. 3: „Басарау Иванка гаста Александра цара“; см. также: **Златарский В. И.** Вопрос о происхождении болгарского царя Ивана-Александра“. Спб., 1906, с. 30; **Раковский Г. С.** Несколько речи о Асеню I и II. У Београд. 1860, с. 52; **Сырку П. А.** К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Спб., 1898, с. 7, сн. 3.

²⁵ Проблема идентификации изображенных на миниатюре лиц подробно изложена в работе проф. **Йордана Андреева**: България през втората четвърт на XIV век. Велико Търново, 1993, сс. 80—93.

²⁶ **Дуйчев, И.** Миниатюрите, с. 27.

²⁷ См.: **Дуйчев, И.** Миниатюрите, сс. 27—32; Среднеболгарский перевод, сс. 77—90.

²⁸ **Трифонов, Ю.** Бележки, сс. 137—173. Болгарская анонимная летопись первой четв. XV в. (в списке XVI в.) была открыта в 1891 г. **И. Богданом** в Церковно-археологическом музее Киевской Духовной Академии. В настоящее время рукопись хранится в Библиотеке УАН в Киеве под шифром Поч./Бер. 47 (116). Первое издание и исследование памятника см.: **I. Bogdan.** Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung. — Archiv für slavische Philologie. Bd. XIII, 1891, pp. 481—543. Последнее издание, библиография и исследование: **Ив. Тютюнджиев.** Болгарската анонимна хроника от XV век. Велико Търново, 1992.

²⁹ **Трифонов, Ю.** Бележки, с. 159. О раннем времени второго брака И. Александра писали:

Сырку, П. С. Указ. соч., с. 7, сн. 3; **Б. Филов.** Миниатюрите на Манасиевата хроника във Ватиканската библиотека. София, 1927, с. 11 и сл.; **И. Божилов.** Фамилията на Асеневци /1186—1460/. Генеалогия и просопография. С., 1985, I, № 33, с. 168; № 44, сс. 218—221 (о Кераце); **Й. Андреев.** България през втората четвърт на XIV век. Велико Търново, 1993, сс. 85—91.

³⁰ **Григорович, В.** О Сербии в ее отношениях к соседним державам, преимущественно в XIV и XV столетиях. Казань, 1859 г., с. 79.

³¹ **Н. Григора:** „В это время пришла от мисийцев [к] молодому царю Андронику сыну царя Иоанна Палеолога, невеста Мария, дочь царя мисийцев Александра. Она была почти ровесница ему, разменявшему недавно девятый год своего возраста. Оттуда немедленно последовала и Ирина, сестра царя Иоанна Палеолога, ранее посланная в качестве невесты сыну упомянутого Александра. Она овдовела по прошествии лет, будучи бездетной. Она проводила там свою остальную жизнь вплоть до сегодняшнего дня. Они были дети одного отца (а именно — Александра, царя мисийцев. И он раньше женился на ней [т.е. Ирине], а она [Мария] нынче оттуда пришла как невеста к ее [Ирины] племяннику Андронику), и от разных матерей: ибо Александр отверг первую супругу живую, и вместо нее взял другую из Иудеев, недавно сам приведя ее к святому крещению, воспылав страстию, как говорят, к ее красоте. (“Византийская история.” Дословный перевод Л. И. Щеголевой по изд. греч. текста в: „Извори за българската история“. т. XI. Гръцки извори за българската история. С., 1983, с. 193)

В этом переводе слечует обратить внимание на два момента:

1) „И он [сын Александра] РАНЫШЕ женился на ней...“ вместо ошибочного перевода в „Извори“: „Негов по-стар син был оженен за нея...“

2) „Недавно сам приведа ее к святому крещению“ (греч. — ἄρτι только что, недавно) вместо перевода в „Извори“: „като наскоро преди това сам я покръстих...“

Греч. текст можно понять двояким образом: и так, как переведено в „Извори“, и как указание Н. Григоры (под 1355 годом) на недавнее время крещения Александром второй жены.

³² Филов, Б. Миниатюрите на Манасиевата хроника, с.12; И. Дуйчев, Миниатюрите, с. 32; И. Божилов, Асеневци, I, №33, с. 168; А. Джурова, К. Стапчев, М. Януджич. Опис на славянските ръкописи във Ватиканската библиотека. С., 1985, с.41; Среднеболгарский перевод, с. 78.

³³ Андреев, Й. България през втората четвърт...

³⁴ Андреев, Й. Указ. с., сс. 109—116. Здесь же издание надписи (фото и факсимиле): рис. 6,7.

³⁵ Историю исследований вопроса см.: Й. Андреев, указ. с., сс.116—124, 126—128. Далее страницы указываются в тексте.

³⁶ Андреев, Й. считает, что согласно И. Кантакузину, это турецкое нападение на Болгарию имело место перед занятием им Солуни (в сентябре 1350 г.) и началом войны со Стефаном Душаном, окончившейся в феврале 1351 г., что хронологически соответствует датировке нашествия исправленным 18-м годом царствования И. Александра: сент. 1349-авг. 1350 г.

³⁷ Иванов, Й. Средневековна София. — Юбилейна книга на град София /1878—1928. С., 1928, с. 36.

³⁸ Стапчев, Н. Средневековна България. С., 1934, с. 372.

³⁹ Turdeanu, E. La literature bulgare de XIVe siècle et sa diffusion dans les pays roumains. Paris, 1947, p. 161.

⁴⁰ Тютюнджиев, Ив. Указ. с., сс. 113—119. В качестве верхней границы берется время окончания 6-ти мес. траура вдовы Михаила Ирины, прибывшей в Константинополь вскоре после 17 августа 1355 г., а в качестве нижней — начало 1355 сент. года. Последний вывод основан на сообщении утраченной в настоящее время надписи ц. „Св. Георгия“ с. Момина Клисура (Костено поле): „Съвъкръсти се храни сеи вк: лкто: дъне: при ц[а]р[ъ] [к] влг[аромъ] Александра Мих“ (с.115). О надписи см. напр., Й. Андреев, ук. с., с. 140. Освящение церкви должно было состояться 3 ноября (по стар. стилю), в праздник храма Св. Георгия.

⁴¹ Богдан, И. Указ. соч., сс. 527—528.

⁴² Флоринский, Т. Южные славяне и Византий во второй четверти XIV века. Вып. I. Спб., 1882, сс.105—110.114; Й. Андреев, указ. с., с. 207.

⁴³ Parisot. Cantacizene homme de etat et historien. Paris, 1847. pp. 285—288] Т. Флоринский, ук. с., с. 133; Э. Франчес. Народные движения осенью 1354 г. в Константинополе и отречение Иоанна Кантакузина. — „Византийский временник“, 1964, т.25, с.147; И. Тютюнджиев, указ. с., с. 121.

⁴⁴ Флоринский, Т. Ук. с., сс. 128—130; И. Тютюнджиев, ук. с., сс. 116—117; И. Лазаров, И. Тютюнджиев, П. Павлов. Документи за политическата история на средневековна България XII—XIV век. Велико Търново, 1993, сс. 84, 88.

⁴⁵ Каллист, Житие, лл.5об. — 6.

⁴⁶ Андреев, Й. ук.с., сс. 28—29, сн. 22,23.

Облистахъ доуча съвѣстѣю аки и нѣ поуспѣла црѣвѣ со
 призла те стѣроуни бѣзъ милѣ, поурпааше множество ѿ
 бнѣмѣ слаисолнѣи хъ бѣхъи - црѣвоу чла сна фѣо филол +
Прѣтннѣ хѣ парѣкѣ вѣбнѣмѣ дѣ гѣсѣ цѣства. аже вѣ
 стѣисому ѿ блже нѣу пѣстѣтѣ мѣрѣтѣ вѣмѣ зѣтѣтн,
 немошнѣ вѣстѣнѣ прѣтннѣ. ма падае тѣ вѣстѣтѣ, сѣсѣ
 роеразроушеніе, дѣвѣтѣ прѣсѣчнѣ. вѣтнѣ мѣоу вѣсѣмн
 хѣла доу крашае тѣсна вѣсѣго. ещѣ ѿ троиса мѣла дѣсѣ
 ца вѣзрасто мѣтѣ. юнѣе же ѿ троиса достоиностѣ мѣ прѣ
 тѣ, ѿ вѣтннѣ цѣ мѣоу вѣтннѣ пѣ вѣлѣ мѣ прѣтѣго. тѣсѣ вѣтннѣ
 еи тѣмѣ тѣлннѣ цѣ рѣтѣ вѣсѣго. тѣ же до тѣлннѣ цѣ мѣла цѣ
 вѣтннѣ. нѣ хѣ тѣ цѣ нѣ сѣтннѣ мѣ ѿ бразѣ вѣ вѣтннѣтѣ, тѣ
 кѣ же ннѣ мѣ дѣ мѣ аще історѣ тѣтѣ нѣ хѣ рѣсѣ рѣтѣ нѣ сѣла шлѣ
 іумѣтѣ. тогда тѣсно вѣзѣтннѣ нѣ сѣ дѣ рѣзѣ нѣ вѣнѣ сѣмѣ.
 нѣ прѣба вѣ вѣстѣ нѣ рѣчнѣ тѣ нѣ зѣла тѣ прѣбѣнѣ. нѣлнѣ пѣ
 дѣ вѣ рѣ глѣ сѣна нѣ мѣла дѣнѣ цѣ ісѣ рѣ мѣла цѣ іпѣтнѣца. іпѣтннѣ
 цѣ ісѣ вѣла прѣнѣ рѣлѣ цѣ нѣ вѣ сѣ дѣ рѣ вѣ сѣ прѣвѣлѣ. сѣ ісѣ рѣ
 вѣ шлѣ жѣ сѣла дѣнѣ жѣ лѣ вѣ цѣ мнѣ мѣ дѣтѣ. нѣ сѣ мѣна прѣ
 дѣ вѣ рѣ ісѣна нѣ мѣла цѣ нѣ вѣ сѣ рѣчнѣ. тѣ ісѣ ннѣ вѣ дѣ вѣ рѣ ісѣ мѣла
 нѣ ѿ рѣнѣ пѣлѣ вѣ сѣ бразѣ нѣа. зѣ нѣ доу вѣ сѣ мѣла жѣ жѣ цѣ, нѣ вѣ
 зѣ дѣ вѣ аашѣ ѿ рѣ сѣлѣ. дѣ тѣко прѣ нѣ дѣ гѣ рѣ сѣ тѣ зѣ мнѣ нѣа гѣ
 чѣсѣ, дѣ вѣ сѣна зѣ сѣ мѣ ісѣ нѣлнѣ тѣ сѣтѣ рѣ зѣ рѣ нѣлѣ, по гѣ дѣ доу
 вѣсѣ тогда нѣ ѿ рѣ ісѣлѣ нѣ зѣ не сѣ мнѣ гѣ ісѣ мѣла жѣ. ннѣ вѣ мнѣ
 гѣ ісѣ сѣ жѣ нѣ пѣлѣ нѣ дѣ вѣ рѣ ісѣ мѣла. тѣ ісѣ вѣ зѣ хѣ дѣ нѣ ісѣ лѣ
 пѣлѣ жѣ сѣла дѣ вѣ рѣ дѣ хѣ нѣ вѣ ннѣ зѣ ісѣ фѣ рѣ вѣ сѣ мнѣ; доу
 хѣ вѣ ннѣ мнѣ ісѣ мнѣ вѣ сѣ сѣ вѣ рѣ шлѣ жѣ цѣго. бѣ жѣ тѣ вѣ
 ннѣ ісѣ мѣ жѣ жѣ сѣ бразѣ шнѣ. ісѣ о пѣ тѣ лѣ а цѣ рѣ рѣ чѣ тѣ ісѣ
 нѣ дѣ лѣ тѣ лѣ ннѣ ісѣ оу сѣ ннѣ. прѣ зѣ нѣ е ннѣ стрѣ жѣ ннѣ сѣ нѣ о вѣ р
 ісѣ вѣ. тѣ о пѣ лѣ жѣ ісѣ оу мѣ лнѣ вѣ шнѣ гѣ нѣ о сѣ ннѣ ісѣ а цѣ жѣ, ѿ
 сѣ прѣ жѣ сѣ жѣ оу мѣ лнѣ тнѣ бѣ. нѣ оу вѣ вѣ цѣ вѣ шннѣ хѣ нѣ оу вѣ

прѣсѣ мнѣ цѣ рннѣ прѣ мѣ прѣ нѣ гѣ, ісѣ рѣ шлѣ сѣ бѣ гѣ рѣ

ісѣ мнѣ цѣ рннѣ прѣ мѣ прѣ нѣ гѣ

ЖИТИЕ СВЯТЫХ РАДИ

РАДИ СВЯТЫХ РАДИ... ниль...
 РАДИ СВЯТЫХ РАДИ... ниль...
 ОБРОУЕШНДОСТОХВАЛНОЕСТЬ, ЕЖИПРОПОВЕДАТНН
 ИЖЕРНОЕСТЬ, ВЪДАШНМЪЕНАВЛНЦІА...
 БШНПРННОПОМННАСАМНННШЪОУЪАНДРІАТВЕРЪА
 ШЕ...
 СПМННАЖЩОУТОГОВАЧЮДОДЪЕНЕСТВА...
 СПВОАНАБЪШЛЪНГО, БОУНІСОЖЕРЪХЪОМІАТРЪ
 ЖЩОУ...
 СЛЪПРНДЖНШЕ, ВЪМОУШНТЕМНОХЪТАЩАІА...
 ВСІАПОВЕДАТНДОСТОННЪ...
 ТЕНЕСКАПЧАЛ...
 ЖЕНІНІСЪНІАГЛАПОДБЕНІНМЪЖНПІІ...
 ДУЕТЪ...
 НБСЛОУШАДЦІНМЪНЕПЪКЛАПРЪМАДРІ...
 МААЖПОДАСТЪ, НІАНУРЪВОНЕНОРЪВЪПРІА...
 МАЖЕЗАПОЛЕЗНОЕСТЬ...
 ГІСТЪВЪВРЪМНАБЛГОУТНВЛАГОУРЪЛЪВІ,
 СПАНТННІГРАДЪ...
 НІ...
 ДРІАПОВЖТЪВНОМУНІКННІВЪЗЛЮЕНЪ,
 БЪСЪЛО...
 НБГОУГОДНЪПОТЪШАСА...
 ВАІНІАЖЕНУАІАПРЪНДОХЪ...
 НЪНХЪНСТРАШННІХЪПАІНЪ,
 НДХЪСТЪНІОКРЪВНІЕМЪБЖТЪВНІНМЪ,
 ЦЪБЪБРАВЪОРИСА...
 УПРНЗННВШОУСАНІЕКОГДАІПНФАННУ,
 НБГОГЛНВО

91
 1000

